

Victorious Spirit
Blaze through the powerlessness
of timid souls.
Burn out self-seeking,
Ignite compassion,
So that selflessness,
The life-stream of humanity,
May well up as the source
of spirit-rebirth.

Sieghafter Geist
Durchflamme die Ohnmacht
Zaghafter Seelen.
Verbrenne die Ich-sucht,
Entzünde das Mitleid,
Dass Selbstlosigkeit,
Der Lebensstrom der Menschheit,
Wallt als Quelle
Der geistigen Wiedergeburt.

Espíritu victorioso
Inflama la impotencia
De las almas indecisas,
Quema el egoísmo,
Enciende la compasión,
Para que el altruísmo,
La corriente vital de la humanidad,
Brote como fuente
Del renacimiento espiritual.

Espírito vencedor,
Flameja a impotência
Das almas indecisas,
Queime o egoísmo,
Acenda a compaixão,
Para que o altruísmo,
A corrente vital da humanidade,
Brote como fonte
Do renascimento espiritual.

Spirit biruitor,
Înflăcărează neputința
sufletelor șovăielnice,
Arde căutarea de Eu,
Aprinde compătimirea,
Pentru ca altruismul,
curentul vital al omenirii,
Să freamăte ca izvor
al renașterii spirituale.

Победоносный Дух
Да пронижет огнем бессилие
Робких душ.
Да сожжёт себялюбие,
Да воспламенит сострадание,
Чтобы самоотверженность –
Жизненный ток человечества –
Била ключом
Духовного возрождения.

Esprit vainqueur,
Enflamme la léthargie des âmes timides,
Brûle l'égoïsme,
Allume la compassion,
Afin que l'altruisme,
Courant de vie de l'humanité,
Soit la source du renouveau de l'Esprit.

Voittavan hengen liekki,
valaise lamaannus
epäröivissä sieluissa.
Polta minän valta,
sytytä myötätunto
kumpuamaan epäitsekkytenä,
ihmiskunnan elämän virtana,
hengen uuden syntymän
lähteenä.

Győzedelmes szellem,
Hevítsd át a bátortalan lelkek ájultságát.
Égesd el az Én-szenvedélyt,
Lobbantsd lánggra az együttlérzést,
Hogy az önzetlenség,
Az emberiség életárama áradjon
A szellemi újjászületés forrásaként.

רוח מנצחת
התלקחי דרך חוסר האונים
של נפשות מפוחדות
שרפי את החיפוש-העצמי
הבעירי חמלה
כך שחוסר אנוכיות,
זרם-החיים של האנושות
יוכל לעלות כמקור
ללידה מחדש של הרוח

凱旋之精神
去耀穿那些怯懦灵魂的无能吧
去□ 尽徇私自利□
去燃起慈悲。
由此□ 无私□
那人性的生命之流
可以作□ 精神重生的源□ 而涌□ □

Rudolf Steiner
(GA 245 / 268)

